



BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0691

Domenica 20.11.2011

VIAGGIO APOSTOLICO DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI IN BENIN (18-20 NOVEMBRE 2011) (XI)

• CONSEGNA DELL'ESORTAZIONE APOSTOLICA POST-SINODALE *AFRICAE MUNUS* DELLA II ASSEMBLEA SPECIALE PER L'AFRICA DEL SINODO DEI VESCOVI, NELLO "STADE DE L'AMITIÉ" A COTONOU DISCORSO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Al termine della Santa Messa celebrata questa mattina nello "Stade de l'Amitié" di Cotonou, il Segretario Generale del Sinodo dei Vescovi, S.E. Mons. Nikola Eterović, rivolge al Papa alcune parole di ringraziamento. Quindi, all'atto di consegnare l'Esortazione Apostolica post-sinodale *Africae munus* ai Presidenti delle 35 Conferenze Episcopali nazionali dell'Africa e ai Responsabili delle 7 Conferenze Episcopali Regionali del Continente, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Messieurs les Cardinaux,
Vénérés frères dans l'épiscopat et dans le sacerdoce,
Chers frères et sœurs,

Au cours de cette célébration liturgique solennelle, nous avons rendu grâce au Seigneur pour le don de la Deuxième Assemblée spéciale pour l'Afrique du Synode des Évêques, célébrée en octobre 2009 sur le thème *L'Église en Afrique au service de la réconciliation, de la justice et de la paix* : 'Vous êtes le sel de la terre ... vous êtes la lumière du monde' (Mt 5, 13-14). Je remercie tous les Pères synodaux pour leur contribution aux travaux de cette Assemblée synodale. Ma gratitude va également au Secrétaire général du Synode des Évêques, Mgr Nikola Eterović, pour le travail accompli et pour les paroles qu'il m'a adressées en votre nom.

Après avoir signé hier l'Exhortation apostolique post-synodale *Africae munus*, je suis aujourd'hui heureux de pouvoir la remettre à toutes les Églises particulières à travers vous, les Présidents des Conférences épiscopales d'Afrique - tant nationales que régionales -, et les Présidents des Synodes des Églises orientales catholiques. Après la réception de ce document, débutent au niveau local les phases d'assimilation et d'application des données théologiques, ecclésiologiques, spirituelles et pastorales contenues dans cette Exhortation. Ce texte

désire promouvoir, encourager et consolider les différentes initiatives locales déjà existantes. Il désire aussi en inspirer d'autres pour l'Église catholique en Afrique.

One of the first missions of the Church is the proclamation of Jesus Christ and his Gospel *ad gentes*, that is the evangelization of those at a distance from the Church in one way or another. I hope that this Exhortation will guide you in the proclamation of the Good News of Jesus in Africa. It is not just a message or a word. It is above all openness and adhesion to a person: Jesus Christ the incarnate Word. He alone possesses the words of life eternal (cf. *Jn 6:68*)! Following the example of Christ, all Christians are called to reflect the mercy of the Father and the light of the Holy Spirit. Evangelization presupposes and brings with it reconciliation and it promotes peace and justice.

[Une des premières missions de l'Église demeure l'annonce de Jésus-Christ et de son Évangile ad gentes, c'est-à-dire l'évangélisation des personnes qui sont éloignées de l'Église d'une manière ou d'une autre. Je souhaite que cette Exhortation vous guide dans l'annonce de la Bonne Nouvelle de Jésus en Afrique. Celle-ci n'est pas uniquement un message ou une parole. Elle est surtout l'ouverture et l'adhésion à une Personne : Jésus-Christ, le Verbe incarné. Lui seul possède les paroles de la vie éternelle (cf. Jn 6, 68) ! À l'exemple du Christ, tous les chrétiens sont appelés à refléter la miséricorde du Père et la lumière de l'Esprit Saint. L'Évangélisation présuppose et entraîne aussi la réconciliation, et elle promeut la paix et la justice.]

Amada Igreja na África, torna-te cada vez mais o sal da terra, desta terra que Jesus Cristo abençoou com a sua presença quando, nela, encontrou refúgio. Sê o sal da terra africana, abençoada pelo sangue de tantos mártires, homens, mulheres e crianças, testemunhas da fé cristã até ao dom supremo da própria vida. Torna-te luz do mundo, luz da África que muitas vezes, no meio das provações, procura o caminho da paz e da justiça para todos os seus habitantes. A tua luz é Jesus Cristo, «Luz do mundo» (*Jo 8, 12*). Que Deus te abençoe, África bem amada!

*[Chère Église en Afrique, deviens toujours plus le sel de la terre, de cette terre que Jésus-Christ a bénie de sa présence quand il y trouva refuge ! Sois le sel de la terre africaine, bénie par le sang de tant de martyrs, hommes, femmes et enfants, témoins de la foi chrétienne jusqu'au don suprême de leur vie ! Deviens lumière du monde, lumière de l'Afrique qui souvent, à travers des épreuves, cherche la voie de la paix et de la justice pour tous ses habitants. Ta lumière est Jésus le Christ, « Lumière du monde » (*Jn 8, 12*). Que Dieu te bénisse, chère Afrique !]*

[01631-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA *(in francese)*

Signori Cardinali,
Venerati Fratelli nell'episcopato e nel sacerdozio,
Cari fratelli e sorelle!

Durante questa solenne celebrazione liturgica, abbiamo reso grazie al Signore per il dono della Seconda Assemblea Speciale per l'Africa del Sinodo dei Vescovi, celebrata nell'ottobre del 2009 sul tema *La Chiesa in Africa a servizio della riconciliazione, della giustizia e della pace: "Voi siete il sale della terra... voi siete la luce del mondo"* (*Mt 5,13-14*). Ringrazio tutti i Padri sinodali per il loro contributo ai lavori di questa Assemblea sinodale. La mia gratitudine va anche al Segretario Generale del Sinodo dei Vescovi, Mons. Nikola Eterović, per il lavoro compiuto e per le parole che mi ha indirizzato a nome vostro.

Dopo aver firmato ieri l'Esortazione apostolica post-sinodale *Africae munus*, sono felice oggi di poter consegnare a tutte le Chiese particolari, tramite voi, Presidenti delle Conferenze Episcopali dell'Africa, sia nazionali che regionali, e i Presidenti dei Sinodi delle Chiese orientali cattoliche. Dopo ricezione di questo documento, prendono avvio a livello locale le fasi di assimilazione e di applicazione dei dati teologici, ecclesiologici, spirituali e pastorali contenuti in questa Esortazione. Questo testo intende promuovere, incoraggiare e consolidare le diverse iniziative locali già esistenti. Intende altresì ispirarne altre per la Chiesa cattolica in Africa.

(in inglese)

Una delle prime missioni della Chiesa è l'annuncio di Gesù Cristo e del suo Vangelo *ad gentes*, ossia l'evangelizzazione di coloro che, in un modo o nell'altro, sono lontane dalla Chiesa. Mi auguro che questa Esortazione vi guiderà nell'annuncio della Buona Novella di Gesù in Africa. Questa non è solamente un messaggio o una parola. E' soprattutto apertura e adesione ad una Persona: Gesù Cristo, il Verbo incarnato. Lui solo possiede parole di vita eterna (cfr Gv 6,68)! Sull'esempio di Cristo, tutti i cristiani sono chiamati a rispecchiare la misericordia del Padre e la luce dello Spirito Santo. L'evangelizzazione presuppone e comporta anche la riconciliazione, e promuove la pace e la giustizia.

(in portoghese)

Cara Chiesa in Africa, sii sempre più il sale della terra, di questa terra che Gesù Cristo ha benedetto con la sua presenza quando vi ha trovato rifugio! Sii il sale della terra africana, benedetta dal sangue di tanti martiri, uomini, donne e bambini, testimoni della fede cristiana fino al dono supremo della loro vita! Sii luce del mondo, luce dell'Africa che spesso, attraverso le prove, cerca la via della pace e della giustizia per tutti i suoi abitanti. La tua luce è Gesù Cristo, "*Luce del mondo*" (Gv 8,12). Dio ti benedica, cara Africa!

[01631-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE (in French)

Your Eminences,
Dear Brother Bishops and Priests,
Dear Brothers and Sisters,

In the course of this solemn liturgical celebration, we have given thanks to the Lord for the gift of the Second Special Assembly for Africa of the Synod of Bishops, which met in October 2009 to discuss the theme: *The Church in Africa in Service to Reconciliation, of Justice and Peace: 'You are the salt of the earth... you are the light of the world' (Mt 5:13-14)*. I thank all of the Synod Fathers for their contribution to this Assembly. My gratitude goes as well to the Secretary General of the Synod of Bishops, Archbishop Nikola Eterović, for the results achieved and for the greeting which he has just addressed in your name.

Yesterday I signed the Post-Synodal Apostolic Exhortation *Africae Munus*. Today I am happy to offer it to each of the Particular Churches through you, the Presidents of the Episcopal Conferences of Africa – both national and regional - and through the Presidents of the Synods of the Eastern Catholic Churches. Upon the reception of this Exhortation, the phase of assimilation and application of its theological, ecclesiological, spiritual and pastoral data begins at the local level. This text seeks to promote, encourage and consolidate the various local initiatives already in place. It seeks as well to inspire other initiatives for the upbuilding of the Catholic Church in Africa.

(in English)

One of the first missions of the Church is the proclamation of Jesus Christ and his Gospel *ad gentes*, that is the evangelization of those at a distance from the Church in one way or another. I hope that this Exhortation will guide you in the proclamation of the Good News of Jesus in Africa. It is not just a message or a word. It is above all openness and adhesion to a person: Jesus Christ the incarnate Word. He alone possesses the words of life eternal (cf. Jn 6:68)! Following the example of Christ, all Christians are called to reflect the mercy of the Father and the light of the Holy Spirit. Evangelization presupposes and brings with it reconciliation and it promotes peace and justice.

(in Portuguese)

Dear Church in Africa, become ever more fully the salt of the earth – this earth which Jesus Christ blessed with his presence when he took refuge here! Be the salt of the African earth, blessed by the blood of so many matters

– men, women and children, witnesses of the Christian faith even to the supreme gift of their lives! Become the light of the world, the light in Africa which seeks, amid tribulations, the path of peace and justice for all its citizens. Your light is Jesus, the Christ, "the Light of the World" (cf. *Jn* 8:12). May God bless you, dear Africa!

[01631-02.01] [Original text: Plurilingual]

TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE (*em francês*)

Venerados Cardeais,
Amados Irmãos no episcopado e no sacerdócio,
Queridos Irmãos e Irmãs!

Durante esta solene celebração litúrgica, demos graças ao Senhor pelo dom da segunda Assembleia Especial para a África do Sínodo dos Bispos, celebrada em Outubro de 2009, sobre o tema *A Igreja na África ao serviço da reconciliação, da justiça e da paz*: «*Vós sois o sal da terra... Vós sois a luz do mundo*» (*Mt* 5, 13.14). Agradeço a todos os Padres sinodais pela sua contribuição para os trabalhos desta Assembleia sinodal. A minha gratidão estende-se igualmente ao Secretário Geral do Sínodo dos Bispos, D. Nikola Eterović, pelo trabalho realizado e pelas palavras que me dirigiu em vosso nome.

Depois de ter assinado, ontem, a Exortação apostólica pós-sinodal *Africæ munus*, tenho hoje a alegria de poder entregá-la a todas as Igrejas particulares na pessoa de cada um de vós, os Presidentes das Conferências Episcopais da África – tanto nacionais como regionais – e os Presidentes dos Sínodos das Igrejas Orientais Católicas. Depois da recepção deste documento, têm início, a nível local, as fases de assimilação e aplicação dos dados teológicos, eclesiológicos, espirituais e pastorais contidos nesta Exortação. Este texto pretende promover, estimular e consolidar as diversas iniciativas locais já existentes, mas quer também inspirar outras para a Igreja Católica na África.

(*em inglês*)

Uma das primeiras tarefas da Igreja permanece o anúncio de Jesus Cristo e do seu Evangelho *ad gentes*, isto é, a evangelização das pessoas que, duma maneira ou doutra, estão afastadas da Igreja. Espero que esta Exortação vos possa guiar no anúncio da Boa Nova de Jesus na África. Não se trata apenas duma mensagem ou duma palavra; mas é sobretudo abertura e adesão a uma Pessoa: Jesus Cristo, o Verbo encarnado. Só Ele possui palavras de vida eterna (cf. *Jo* 6, 68). A exemplo de Cristo, todos os cristãos são chamados a irradiar a misericórdia do Pai e a luz do Espírito Santo. A evangelização pressupõe e inclui também a reconciliação, e promove a paz e a justiça.

(*em português*)

Amada Igreja na África, torna-te cada vez mais o sal da terra, desta terra que Jesus Cristo abençoou com a sua presença quando, nela, encontrou refúgio. Sê o sal da terra africana, abençoada pelo sangue de tantos mártires, homens, mulheres e crianças, testemunhas da fé cristã até ao dom supremo da própria vida. Torna-te luz do mundo, luz da África que muitas vezes, no meio das provações, procura o caminho da paz e da justiça para todos os seus habitantes. A tua luz é Jesus Cristo, «*Luz do mundo*» (*Jo* 8, 12). Que Deus te abençoe, África bem amada!

[01631-06.01] [Texto original: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA (*en francés*)

Señores Cardenales,
Venerados hermanos en el episcopado y en el sacerdocio,
Queridos hermanos y hermanas

Durante esta solemne celebración litúrgica, hemos dado gracias a Dios por el don de la Segunda Asamblea especial para África del Sínodo de los Obispos, celebrada en octubre de 2009, sobre el tema *La Iglesia en África al servicio de la reconciliación, la justicia y la paz*: «*Vosotros sois la sal de la tierra... Vosotros sois la luz*

del mundo» (Mt 5,13-14). Agradezco a todos los Padres sinodales su contribución a los trabajos de esta Asamblea sinodal. Mi gratitud se extiende también al Secretario General del Sínodo de los Obispos, Monseñor Nikola Eterović, por la labor desarrollada y por las palabras que me ha dirigido en vuestro nombre.

Después de haber firmado ayer la Exhortación apostólica postsinodal *Africae munus*, hoy tengo la dicha de entregársela a todas las Iglesias particulares por vuestro medio, Presidentes de las Conferencias Episcopales de África – tanto nacionales como regionales – y los Presidentes de los Sínodos de las Iglesias orientales católicas. Tras recibir el documento, comienzan las fases locales de asimilación y de aplicación de los contenidos teológicos, eclesiológicos, espiritual y pastorales de esta Exhortación. Es un texto que pretende promover, fomentar y consolidar las diversas iniciativas locales ya existentes. Y desea también inspirar otras más para la Iglesia católica en África.

(en inglés)

Una de las primeras tareas de la Iglesia sigue siendo el anuncio de Jesucristo y su Evangelio *ad gentes*, es decir, la evangelización de quienes están alejados de la Iglesia de una u otra manera. Deseo que esta Exhortación os guíe en la proclamación de la Buena Nueva de Jesús en África. Esto no es sólo un mensaje o una palabra. Es sobre todo una apertura a una persona: Jesucristo, el Verbo encarnado. Sólo Él tiene palabras de vida eterna (cf. Jn 6,68). Siguiendo el ejemplo de Cristo, todo cristiano está llamado a reflejar la misericordia del Padre y la luz del Espíritu Santo. La evangelización supone e implica también la reconciliación, prometiendo la paz y la justicia.

(en portugués)

Querida Iglesia en África, sé cada vez más sal de la tierra en este territorio que Jesucristo ha bendecido con su presencia cuando ha encontrado refugio en él. Sé la sal de la tierra de África, bendecida por la sangre de tantos mártires, hombres, mujeres y niños, testigos de la fe cristiana hasta el don supremo de la vida. Hazte luz del mundo, luz de África, que muchas veces, a través de pruebas, busca el camino de la paz y la justicia para todos sus habitantes. Tu luz es Jesucristo, «luz del mundo» (Jn 8,12). Que Dios te bendiga, querida África.

[01631-04.01] [Texto original: Plurilingüe]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA(auf Französisch)

Meine Herren Kardinäle,
verehrte Mitbrüder im bischöflichen und im priesterlichen Dienst,
liebe Brüder und Schwestern!

Im Laufe dieser feierlichen Liturgie haben wir dem Herrn Dank gesagt für das Geschenk der Zweiten Sonderversammlung der Bischofssynode für Afrika, die im Oktober 2009 unter dem Thema *Die Kirche in Afrika im Dienst der Versöhnung, der Gerechtigkeit und des Friedens: „Ihr seid das Salz der Erde ... ihr seid das Licht der Welt“* (Mt 5,13-14) veranstaltet wurde. Ich danke allen Synodenvätern für ihren Beitrag zu den Arbeiten dieser Synodenversammlung. Gewiß gebührt der Dank ebenso dem Generalsekretär der Bischofssynode, Erzbischof Nikola Eterović, für die vollbrachte Arbeit und für die Worte, die er in Eurem Namen an mich gerichtet hat.

Nachdem ich gestern das Nachsynodale Apostolische Schreiben *Africae munus* unterzeichnet habe, freue ich mich heute, es durch die Präsidenten der nationalen und regionalen Bischofskonferenzen Afrikas und die Präsidenten der Synoden der katholischen Ostkirchen allen Teilkirchen übergeben zu können. Nach dem Erhalt dieses Dokuments beginnen auf lokaler Ebene die Phasen der Aneignung und der Anwendung der in diesem Schreiben enthaltenen theologischen, ekklesiologischen, spirituellen und pastoralen Impulse. Dieser Text möchte die verschiedenen bereits bestehenden örtlichen Initiativen fördern, ermutigen und festigen. Er möchte auch weitere Initiativen für die katholische Kirche in Afrika anregen.

(auf Englisch)

Eine der ersten Aufgaben der Kirche bleibt die Verkündigung Jesu Christi und seines Evangeliums *ad gentes*, das heißt die Evangelisierung der Menschen, die in der einen oder anderen Weise der Kirche fernstehen. Ich wünsche mir, daß dieses Schreiben Euch in der Verkündigung der Frohen Botschaft Jesu in Afrika leite. Diese ist nicht nur eine Botschaft oder ein Wort. Sie ist vor allem das Sich-öffnen für eine Person und das Bekenntnis zu ihr: zu Jesus Christus, dem fleischgewordenen Wort. Er allein hat Worte des ewigen Lebens (vgl. *Joh 6, 68*)! Nach dem Vorbild Christi sind alle Christen aufgerufen, die Barmherzigkeit des Vaters und das Licht des Heiligen Geistes widerzuspiegeln. Die Evangelisierung setzt Versöhnung voraus und bewirkt sie auch, und sie fördert den Frieden und die Gerechtigkeit.

(auf Portugiesisch)

Liebe Kirche in Afrika, werde immer mehr das Salz der Erde, dieser Erde, die Jesus Christus durch seine Gegenwart gesegnet hat, als er dort Zuflucht fand! Sei das Salz der afrikanischen Erde, die gesegnet ist durch das Blut so vieler Märtyrer, von Männern, Frauen und Kindern, Zeugen des christlichen Glaubens bis zum äußersten Opfer des eigenen Lebens! Werde Licht der Welt, Licht Afrikas, das oft durch Prüfungen hindurch den Weg des Friedens und der Gerechtigkeit für alle seine Einwohner sucht. Dein Licht ist Jesus, der Christus, das „Licht der Welt“ (*Joh 8,12*). Gott segne dich, liebes Afrika!

[01631-05.01] [Originalsprache: Mehrsprachig]

• RECITA DELL'ANGELUS DOMINI NELLO "STADE DE L'AMITIÉ" DI COTONOU

PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Prima di concludere la Celebrazione Eucaristica, il Santo Padre Benedetto XVI guida la recita dell'Angelus con i fedeli convenuti nello "Stade de l'Amitié" di Cotonou.

Queste le parole del Papa nell'introdurre la preghiera mariana:

PAROLE DEL SANTO PADRE

Chers frères et sœurs,

Au terme de cette solennelle célébration eucharistique, unis par le Christ, nous nous tournons avec confiance vers sa Mère, pour prier l'Angelus. Après vous avoir remis l'Exhortation apostolique *Africae Munus*, je désire confier à la Vierge Marie, Notre Dame d'Afrique, la nouvelle étape qui s'ouvre pour l'Église sur ce continent, afin qu'elle accompagne l'avenir de l'évangélisation de l'Afrique tout entière, et particulièrement celle de cette terre du Bénin.

Marie a accepté joyeusement l'invitation du Seigneur à devenir la Mère de Jésus. Qu'elle nous entraîne à répondre à la mission que Dieu nous confie aujourd'hui ! Marie est cette femme de notre terre qui a reçu le privilège d'enfanter le Sauveur du monde. Qui mieux qu'elle sait la valeur et la beauté de la vie humaine ? Que jamais ne cesse notre émerveillement devant le cadeau de la vie ! Qui mieux qu'elle sait nos besoins d'hommes et de femmes encore en pèlerinage sur la terre ? Au pied de la Croix, unie à son Fils crucifié, elle est la Mère de l'espérance. Cette espérance nous permet d'assumer le quotidien avec la force que donne la vérité manifestée par Jésus.

Chers frères et sœurs d'Afrique, terre hospitalière pour la Sainte Famille, continuez à cultiver les valeurs familiales chrétiennes. Alors que tant de familles sont séparées, exilées, endeuillées par des conflits sans fin, soyez les artisans de la réconciliation et de l'espérance. Avec Marie, la Vierge du *Magnificat*, puissiez-vous toujours demeurer dans la joie. Que cette joie soit au cœur de vos familles et de vos pays !

Avec les paroles de l'Angelus, tournons-nous maintenant vers notre Mère bien-aimée. Confions-lui les intentions que nous portons dans nos cœurs, et prions-la pour l'Afrique et le monde entier.

[01632-03.01] [Texte original: Français]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari fratelli e sorelle!

Al termine di questa solenne celebrazione eucaristica, uniti da Cristo, ci rivolgiamo con fiducia verso sua Madre, per pregare l'*Angelus*. Dopo aver consegnato l'Esortazione apostolica *Africae Munus*, desidero affidare alla Vergine Maria, Nostra Signora d'Africa, la nuova tappa che si apre per la Chiesa in questo Continente, affinché ella accompagni il futuro di questa evangelizzazione dell'intera Africa e particolarmente quella di questa terra del Benin.

Maria ha accolto gioiosamente l'invito del Signore a diventare la Madre di Gesù. Che ella ci porti a rispondere alla missione che Dio ci affida oggi! Maria è questa donna della nostra terra che ha ricevuto il privilegio di dare alla luce il Salvatore del mondo. Chi meglio di Lei conosce il valore e la bellezza della vita umana? Che mai venga meno il nostro stupore davanti al dono della vita! Chi meglio di Lei conosce i nostri bisogni di uomini e donne ancora in pellegrinaggio sulla terra? Ai piedi della Croce, unita al suo Figlio crocifisso, Ella è la Madre della speranza. Questa speranza ci permette di assumere il quotidiano con la forza che dà la verità manifestata da Gesù.

Cari fratelli e sorelle dell'Africa, terra ospitale per la Santa Famiglia, continuate a coltivare i valori familiari cristiani. Mentre tante famiglie sono divise, esiliate, funestate da conflitti senza fine, siate gli artefici della riconciliazione e della speranza. Con Maria, la Vergine del *Magnificat*, possiate sempre rimanere nella gioia. Questa gioia sia al cuore delle vostre famiglie e dei vostri Paesi!

Con le parole dell'*Angelus* rivolgiamoci ora verso la nostra amata Madre. Affidiamole le intenzioni che portiamo nel cuore e preghiamola per l'Africa e per il mondo intero.

[01632-01.01] [Testo originale: Francese]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Brothers and Sisters,

At the conclusion of this solemn Eucharistic celebration, having been made one in Christ, let us turn with confidence to his Mother and pray the Angelus. Now that I have consigned the Apostolic Exhortation *Africae Munus*, I wish to entrust to the Virgin Mary, Our Lady of Africa, the new chapter now opening for the Church on this continent, asking her to accompany the future evangelization of Africa as a whole and, in particular, of this land of Benin.

Mary joyfully accepted the Lord's invitation to become the Mother of Jesus. May she show us how to respond to the mission which God entrusts to us today! Mary is that earthly woman who received the privilege of becoming the Mother of the Saviour of the world. Who better than she knows the value and beauty of human life? May we never cease to be amazed before the gift of life! Who better than she knows our needs as men and women who are still pilgrims on this earth? At foot of the Cross, united to her crucified Son, she is the Mother of Hope. This hope enables us to take up our daily lives with the power bestowed by the truth which is made known in Jesus.

Dear Brothers and Sisters of Africa, this land which sheltered the Holy Family, may you continue to cultivate Christian family values. At a time when so many families are separated, in exile, grief-stricken as a result of unending conflicts, may you be artisans of reconciliation and hope. With Mary, Our Lady of the Magnificat, may you always abide in joy. May this joy remain deep within hearts of your families and your countries!

In the words of the Angelus, let us now turn to our beloved Mother. Before her let us place the intentions of our hearts. Let us now pray to her for Africa and for the whole world.

[01632-02.01] [Original text: French]

TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Amados Irmãos e Irmãs!

No termo desta solene celebração eucarística, unidos por Cristo, voltamo-nos com confiança para a sua Mãe, rezando o *Angelus*. Depois de ter entregue a Exortação apostólica *Africae munus*, desejo confiar à Virgem Maria, Nossa Senhora da África, a nova etapa que se abre para a Igreja neste continente, a fim de que Ela acompanhe o futuro da evangelização na África inteira, e particularmente nesta terra do Benim.

Maria acolheu jubilosamente o convite do Senhor para Se tornar a Mãe de Jesus. Que Ela nos leve a responder à missão que Deus nos confia hoje. Maria é esta mulher da nossa terra que recebeu o privilégio de dar à luz o Salvador do mundo. Quem melhor do que Ela conhece o valor e a beleza da vida humana? Que não cesse jamais a nossa maravilha frente ao dom da vida Quem melhor do que Ela conhece as nossas necessidades de mulheres e homens ainda peregrinos sobre a terra? Ao pé da Cruz, unida ao seu Filho crucificado, Ela é a Mãe da esperança. Esta esperança permite-nos abraçar o dia a dia com a força que nos dá a verdade manifestada por Jesus.

Amados irmãos e irmãs da África, terra hospitaleira para a Sagrada Família, continuai a cultivar os valores familiares cristãos. Quando tantas famílias estão separadas, exiladas, enlutadas por conflitos sem fim, sede os artífices da reconciliação e da esperança. Com Maria, a Virgem do *Magnificat*, possais vós permanecer sempre na alegria. Que esta alegria esteja no coração das vossas famílias e dos vossos países.

Com as palavras do *Angelus*, voltamo-nos agora para a nossa Mãe bem amada. Confiemos-Lhe as intenções que trazemos no coração e rezemos-Lhe pela África e pelo mundo inteiro.

[01632-06.01] [Texto original: Francês]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Queridos hermanos y hermanas,

Al término de esta solemne celebración eucarística, unidos por Cristo, nos dirigimos con confianza a su Madre para rezar el Ángelus. Después de haber presentado la Exhortación apostólica *Africae Munus*, deseo confiar a la Virgen María, Nuestra Señora de África, la nueva etapa que se abre para la Iglesia en este continente, para que acompañe el porvenir de la evangelización de toda África, especialmente esta tierra de Benin.

María aceptó con júbilo la invitación del Señor para ser la Madre de Jesús. Que ella nos lleve a cumplir con la misión que Dios nos confía hoy a nosotros. María es la mujer de nuestra tierra que ha tenido el privilegio de dar a luz al Salvador del mundo. ¿Quién mejor que ella conoce el valor y la belleza de la vida humana? Que nunca cese nuestro asombro ante el don de la vida. ¿Quién mejor que ella conoce nuestras necesidades de hombres y mujeres todavía peregrinos en la tierra? A los pies de la cruz, unida a su Hijo crucificado, ella es la Madre de la esperanza. Esta esperanza nos permite afrontar lo cotidiano con la fuerza que proviene de la verdad manifestada por Jesús.

Queridos hermanos y hermanas de África, tierra hospitalaria para la Sagrada Familia, seguid cultivando los valores familiares cristianos. En un momento en que muchas familias están separadas, exiliadas y afligidas por conflictos interminables, sed los artesanos de la reconciliación y la esperanza. Que con María, la Virgen del *Magnificat*, permanezcáis siempre alegres. Y que esta alegría llegue al corazón de vuestras familias y vuestro país.

Con las palabras del *Angelus*, nos dirigimos ahora a nuestra querida Madre. Confiemos a ella las intenciones que llevamos en nuestro corazón, y pidámosle por África y el mundo entero.

[01632-04.01] [Texto original: Francés]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Liebe Brüder und Schwestern!

Am Ende dieser festlichen Eucharistiefeyer wenden wir uns, durch Christus vereint, vertrauensvoll an seine Mutter, um das *Angelus*-Gebet zu sprechen. Nachdem ich euch das Apostolische Schreiben *Africae munus* übergeben habe, möchte ich der Jungfrau Maria, Unserer Lieben Frau von Afrika, die neue Etappe anvertrauen, die sich für die Kirche auf diesem Kontinent eröffnet, damit sie die Zukunft der Evangelisierung ganz Afrikas, und besonders dieses Landes Benin, begleite.

Maria hat die Einladung des Herrn, die Mutter Jesu zu werden, freudig angenommen. Möge sie uns anspornen, der Sendung zu entsprechen, die Gott uns heute anvertraut! Maria ist jene Frau unserer Erde, die das Privileg erhalten hat, den Retter der Welt zu gebären. Wer kennt den Wert und die Schönheit des menschlichen Lebens besser als sie? Möge unser Staunen vor dem Geschenk des Lebens niemals aufhören! Wer kennt unsere Nöte als noch auf der irdischen Pilgerschaft befindliche Männer und Frauen besser als sie? Am Fuß des Kreuzes, vereint mit ihrem gekreuzigten Sohn, ist sie die Mutter der Hoffnung. Diese Hoffnung erlaubt uns, den Alltag mit der Kraft auf uns zu nehmen, die uns aus der von Jesus offenbarten Wahrheit erwächst.

Liebe Brüder und Schwestern aus Afrika, dem Gastland für die Heilige Familie, pflegt weiterhin die christlichen Werte der Familie. Nun, da so viele Familien getrennt, ins Exil geschickt und von endlosen Konflikten überschattet sind, sollt ihr die Urheber von Versöhnung und Hoffnung sein! Möget ihr mit Maria, der Jungfrau des *Magnificat*, immer in der Freude bleiben. Möge diese Freude im Herzen eurer Familien und eures Landes wohnen!

Wenden wir uns nun mit den Worten des *Angelus*-Gebetes unserer geliebten Mutter zu. Vertrauen wir ihr die Intentionen an, die wir in unseren Herzen tragen, und bitten wir sie für Afrika und die ganze Welt.

[01632-05.01] [Originalsprache: Französisch]

Conclusa la recita dell'Angelus, il Santo Padre rientra alla Nunziatura Apostolica dove pranza con i Membri del Consiglio Speciale per l'Africa della Segreteria Generale del Sinodo dei Vescovi e con il Seguito Papale.

[B0691-XX.02]
